

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1932)

**Heft:** 564

**Rubrik:** Swiss Gymnastic Society

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### SWISS MERCANTILE SOCIETY LTD.

(At the request of several readers Mr. A. C. Stahelin has supplied us with the following transcript of the address he delivered on July 28th last, at the Reception and Dinner given to the Swiss Delegates to the International Conference on Commercial Education. See S.O. August 6th, 1932.)

Von allen den unliebsamen Massnahmen und Einschränkungen, welche uns der Krieg als Erbschaft hinterlassen hat, ist die Unterbindung der freien Ein- und Ausreise für uns diejenige, welche wohl die grösste sichtbare Auswirkung hat. Vorbei ist die Zeit der traditionellen Ausreise des jungen schweizerischen Kaufmannes, um sein berufliches Rüstzeug durch Auslandsaufenthalt zu ergänzen und sich weitere, praktische Kenntnisse zu erwerben. Vom Standpunkt des schweizerischen Exporthandels aus betrachtet, muss sich dieser Nachteil im Laufe der Jahre verschärfen auswirken, wenn nicht Abhilfe oder einigermassen Ersatz geschaffen werden kann.

Weitsichtige Männer in unserer Mitte haben dies frühzeitig erkannt und haben Mittel und Wege gesucht, um einen Ausweg zu finden. Im Jahre 1922 bildete sich im Schosse unserer Sektion eine Studienkommission unter dem Vorsitz unseres geschätzten Herrn Ministers. Die Gründung unserer Tagesschule und die Sicherung der nötigen Betriebsmittel war das Resultat ihrer Arbeit, und ich darf wohl sagen, dass sich dadurch jene Kommissionsmitglieder ein bleibendes Denkmal geschaffen haben.

Nachdem die notwendigen Vorbereitungen erledigt waren, öffnete unsere Tagesschule im Frühjahr 1923, hoch oben im 5. Stockwerk an der Henriettastrasse, ihre Tore. Die Entwicklung unserer Schule nahm einen sehr raschen Verlauf, und im Jahre 1926 sahen wir uns genötigt, grössere Lokalitäten zu finden. Nach langem Suchen und nicht ohne Bedenken erwarben wir unser jetziges Heim "Swiss House."

Ich möchte hier einfügen, dass wir uns bewusst sind, dass Swiss House den Anforderungen eines schweizerischen Schulgebäudes nicht genügt. Es ist uns aber leider nicht möglich etwas besseres zu finden, weil wir nicht über die nötigen Mittel verfügen. —

Mit dem Umzug ins Swiss House im Dezember 1926 wurden wir in die Lage gesetzt, die schon längst gewünschte Erweiterung und Verbesserung des Schulplanes in Angriff zu nehmen. Dies trifft ganz besonders zu seit, im Jahre 1928, Herr Levy das, Rektorat übernahm. Er ist mit unseren Bestrebungen vertraut und ist immer bereit, alle unsere Wünsche und Anregungen auf pädagogisch praktischer Grundlage auszuarbeiten. Vor allem haben wir unser Augenmerk auf die Verbesserung der rein kaufmännischen Seite unseres Lehrplanes und auf die Verkleinerung der Klassen gerichtet. Dies hat natürlich zu einer starken Erhöhung des Lehrpersonals geführt. Wir haben heute zehn festangestellte Lehrer, alle britischen Nationalität, und in Bezug auf Eignung sorgfältig ausgewählt. Die Verschiedenheiten in Alter und Muttersprache unserer Schüler bedingen bedeutend höhere Anforderungen an die Anpassungsfähigkeit der Lehrer, als im gewöhnlichen Schulleben. Wer nicht mit den Schülern Führer fassen kann ohne dabei an Autorität einzufüßen, taugt nicht für unsere Schule.

Wir haben neben dem Lehrpersonal auch die Mitarbeit eines unabhängigen Examinators; dies gibt uns gleichzeitig die Möglichkeit einer gewissen Ueberwachung der Lehrtätigkeit.

Ein wichtiger Punkt in der Erreichung unseres Ziels ist selbstverständlich der Grad der Vorkenntnisse jedes Schülers. Um ein möglichst gleichmässiges Vorbildungsniveau zu erhalten, haben wir bis jetzt die Aufnahme in unsere Schule auf Schweizerbürger oder in den schweizerischen Schulen erzeugte Kinder von Ausländern beschränkt. Auf diese Art gelingt es uns innerhalb kurzer Frist ein befriedigendes Resultat zu erzielen, vorausgesetzt dass jeder Schüler festen Willen zu intensiver Arbeit hat.

Die näheren Angaben des Schulplanes finden Sie in dem Ihnen heute Abend übergebenen Schulprospekt. Gestatten Sei mir deshalb, dass ich den Schulbetrieb nur ganz kurz skizzieren. Wir haben keine festgesetzten Schultermine; zweimal im Monat finden Neu-Aufnahmen statt. Die Zuteilung der Neuankommenen unterliegt der ausschliesslichen Kompetenz des Rektors, welcher jeden Schüler der seinen Vorkenntnissen entsprechenden Klasse zuweist. Unser Schulplan umfasst sechs Stufen und sieht einen sechs-monatlichen Aufenthalt vor. Periodisch finden Klassenexamen statt, um — zum Zwecke der Beförderung — den Fortschritt des einzelnen Schülers feststellen zu können. In der vierten Stufe muss das Uebergangsexamen bestanden werden, bevor sich ein Schüler für das Diplomexamen einschreiben kann. Eine weitere Vorbereitung ist regelmässiger Schulbesuch. Nur Schüler mit wenigstens 80% Präsenzen werden zum Diplomexamen zugelassen. Die Examen-Aufgaben werden vom Examinator in Verbindung mit dem Rektor aufgestellt. Das Examen selbst findet unter strenger Ueberwachung der Kandidaten statt, und die abgelieferten Arbeiten werden vom

Examinator in % bewertet. Zur Bestehung sind wenigstens drei obligatorische Fächer mit einer Bewertung von 50% nötig; obligatorisch sind:

- Grammatik,
- Diktat,
- Aufsatz,
- Mündlich, und
- Handelslehre oder Literatur.

Resultate von 90 oder mehr % erhalten den Zusatz "Mit Auszeichnung." Bei Misserfolg kann das Examen einen Monat später nochmals versucht werden. Alle Schüler, welche das Diplom nicht erreichen, oder welche aus irgend einem Grunde nicht geprüft werden können, erhalten einen Attest über Schulbesuch. Der Besitz unseres Schuldiploms beweist, dass der Inhaber ganz gehörige Anstrengungen gemacht hat, und dass er seinen Aufenthalt bei uns zweckmässig verbracht hat, denn unser Diplom ist keineswegs "billig" erhältlich.

Ausser unsern eigenen Examen ermutigen wir unsere Schüler zur Teilnahme an Prüfungen, welche von unabhängigen, englischen Verbänden abgehalten werden. (R. S. A.) In solchen Prüfungen arbeiten unsere Schüler unter den gleichen Bedingungen, wie englische Kandidaten; dass wir trotzdem in Handels — und Bank — Fachprüfungen Erfolg aufweisen, beweist Mr. Burraston's Tüchtigkeit als Handelslehrer. Unglücklicherweise erweckt der Name "Royal Society of Art" in der Schweiz einen falschen Eindruck weil Prinzipale zum Teil nicht wissen, dass diese Gesellschaft speziell Prüfungen für berufliches Wissen veranstaltet, und nicht etwa Gemäldeausstellungen. Aus diesem Grunde haben wir uns kürzlich mit dem Institute of Commerce in Verbindung gesetzt und werden in Zukunft unsere Schüler dort anmelden.

Trotz der allgemeinen Krise, die sich ja natürlich auf Vater's Geldbeutel auswirkt, haben wir heute die beträchtliche Zahl von 252 Schülern im Swiss House. Die Höchstfrequenz wurde im Jahre 1930 mit einem Monatsdurchschnitt von 276 Schülern erreicht. Jene zeitweise starke Ueberfüllung (bis zu 400 Schüler) war entgegen unserm Willen und wird nicht mehr vorkommen. Die Klassen sind auch jetzt noch nicht so klein, wie wir es gerne hätten. Raummangel im Swiss House zwingt uns, manche wünschbare Reform zu unterlassen; es gäbe nur zwei Auswege: ein neues und grösseres Gebäude, oder willkürliche Verminderung der Schülerzahl durch Abweisen. Die gegenwärtige Lage lässt aber keine Möglichkeit den einen oder andern Weg einzuschlagen, denn beide würden eine starke Erhöhung der Schulgelder erfordern, und über die Unzweckmässigkeit einer solchen Massnahme sind wir wohl alle einig. Eine erfreuliche Tatsache ist, dass der Durchschnittsaufenthalt per Schüler heute auf eher mehr als vier Monate angewachsen ist. Aber selbst dies ist noch nicht genügend; um den vollen Nutzen aus unserem Schulplan zu ziehen, sollte der Schulbesuch volle sechs Monate dauern.

Uns Arbeitsplan ist anstrengend für Lehrer und Schüler; viel Arbeit muss in einer kurzen Spanne Zeit geleistet werden. Die Belastung wird jedoch erträglich gestaltet durch das freundliche Einvernehmen zwischen Schülern und Lehrern. Wir alle erkennen, dass die Mehrzahl unserer Schüler in einem für Eindrücke empfänglichen Alter stehen, und dass sie in den meisten Fällen zum ersten Mal vom Elternhaus weg sind. Bei uns finden sie jederzeit und über alle Dinge freundliches Entgegenkommen und wohlgemeinte Ratschläge, sei es im Rektorat oder im Bureau. Auch unsere Lehrer sind stets bereit nach der Klassenstunde noch weitere Aufklärungen zu geben, falls ein Schüler über irgend etwas nicht klar ist.

Wir versuchen ferner unsere Schüler mit Land und Leuten, Handel und Industrie, Geschichte und Geographie, England's bekannt zu machen. Unter Führung der Lehrer finden zu diesen Zwecke Ausflüge und Besuche geschäftlicher und historischer Sehenswürdigkeiten statt.

Nun gestatten Sie mir vielleicht Ihnen einige Zahlen mitzuteilen. Die Uebernahme des Swiss House kostete 30,000 Frs. Wir haben seither nochmals ca. 30,000 Frs. für Reparaturen und Verbesserungen ausgegeben. Unsere jährlichen Auslagen für Miete und Steuern betragen ca. 17,000 Frs. Das Total-Ausgabenbudget unserer Schule beträgt rund 200,000 Frs. Alle diese Auslagen waren ermöglicht durch jahrelange, freiwillige Unterstützungen von Schweizern und Schweizerfirmen, in der Schweiz und im Ausland. Seit 1931 hilft uns auch der Bund mit einer jährlichen Subvention an unsere Tagesschule. Mit Ausnahme des besoldeten Bureaupersonals wird der gesamte Verwaltungssapparat ehrenamtlich besorgt. Mit diesen Angaben möchten wir Ihnen darlegen, dass unsere Schule, trotz etlichen Angriffen, von gewiegten Geschäftleuten und von sorgfältigen Amtstellen unterstützt wird. Weder die Sektion London, noch der S. K. V., machen aus dem Unternehmen irgend welche Profite. Das Schulgeld beträgt 42 per Monat und hat, dank der Bundeshülfe, seit der Eröffnung der Schule keine Erhöhung erfahren, obwohl der Durchschnittskosten per

Schüler im Jahre 1931 £2. 15s. 4d. war. Ich glaube dies sollte genügen, um selbst den Skeptiker zu überzeugen, dass unsere Schule mit keinem andern, ähnlichen Unternehmen verglichen werden kann und in vielen Beziehungen einzig dasteht.

Wir möchten auch die Gelegenheit dieser Zusammenkunft benutzen, um Ihnen etwas von unsern neuesten Plänen zu verraten. Wir beabsichtigen unsere Schule so rasch als möglich in eine Handels- und eine Literatur-Abteilung zu trennen. Das nötige, qualifizierte Lehrpersonal für beide Teile ist bereits vorhanden. Den Grund der Teilung ist die Ermöglichung vermehrter Aufmerksamkeit für rein kaufmännische Fächer. Dies wird uns gestatten Schüler während vier Monaten, anstatt nur zwei, in Mr. Burraston's Klassen einzuteilen. Der Lehrer wird dadurch etwas seiner heute zu grossen Bürde entlastet, und die Schüler können sich auf die Prüfungen des Institute of Commerce während den Klassenstunden vorbereiten. Bisher war diese Vorbereitung nur in speziellen Abendklassen möglich und benötigte Extra-Bezahlung.

Wir sind ja nicht bloß auf Sprachlehre eingestellt. Unser Ziel ist viel höher gesteckt. Was wir wollen ist, soweit immer möglich den heutigen Wegfall der Praxis im Geschäftsleben des Auslandes zu ersetzen. Deshalb erstreckt sich unser Unterricht in Handelskenntnissen auf Theorie und Praxis, und wir behaupten, dass der fleissige Schüler auch in dieser Richtung innerhalb sechs Monaten bei uns mehr lernt, als s.Zt. der junge Auslandsgänger in zwei Jahren in irgend einem untergeordneten Posten. —

Jetzt möchte ich noch eine Bitte an Sie richten. Sehr oft sagt man uns, dass unsere Schüler zuviel Schweizerdeutsch sprechen. Ja, können wir das verhindern? Wäre das in irgend einer andern Schule nicht auch der Fall? Helfen Sie uns diese geradezu lächerliche Anschuldigung verschwinden zu machen. Abhilfe ist einzig möglich durch richtige Beeinflussung zu Hause, vor der Abreise nach London, und durch Erstärkung der Willenskraft des einzelnen "Sünders." —

Nun zum Schlusse, meine Damen und Herren, erweisen Sie uns einen Freundesdienst. Nehmen Sie das Wort und üben Sie offene Kritik. Manch ein Punkt mag uns entgehen, und Ihre Kritik wird uns willkommen und wertvoll sein. Falls Sie unsere Schule noch nicht an der Arbeit gesehen haben, machen Sie einen Besuch bevor Sie abreisen. Wenn wir Ihnen irgendwelche Auskunft geben können, so sind wir dazu mit Freunden bereit, sei es heute, oder morgen, oder später. Und dann kehren Sie heim und, ich hoffe, nehmen Sie die Ueberzeugung mit, dass was der Bund als gut anerkennt, auch von Ihnen empfohlen werden kann.

### SWISS GYMNASTIC SOCIETY.

TO ALL OVER 40 YEARS OF AGE.

There appears to be a widespread desire by members of the Colony that the Swiss Gymnastic Society, London — the same as its sister societies at home — should provide an opportunity for those, who are no longer 20, but still desire to remain as fit as possible, to partake of healthy physical exercise to keep the doctor away! What is wanted is Gymnastique de santé or Gesundheitsturnen such as one sees in Switzerland everywhere done by the "Alte Knaben" from the Professor und Regierungsrat down to the road sweeper (true democracy this!) The London Society is prepared to provide it and lists will be found at the Union Helveticia, Schweizerbund, Swiss House, Yover Suisse, Pagani's, Swiss Bank Corporation and the Swiss Churches, where everyone desirous of joining, can enroll. — A preliminary meeting will be called in the middle of September to discuss all details. — Mens sana in corpore sano. — No skill is needed and nobody it too old! —

E.S.B.

### DAS GRIMSELWERK.

Vortrag mit Lichtbildern:

Von Herrn Ernst Meier, Adliswil-Zürich, Samstag, den 3. Sept. 1932, 8 Uhr abends im Foyer Suisse, 15, Upper Bedford Place, Russell Square. W.C.1.

Es ist uns eine Freude unsere Landsleute auf obigen interessanten Vortrag aufmerksam zu machen und jedermann herzlich einzuladen.

Der Referent wird uns eine grosse Anzahl prächtige, meist farbige Bilder zeigen. Herr Meier war während 4 Sommern Sozialsekretär am Grimselwerk und wird uns viel interessantes von diesem gewaltigen Werk in unseren Bergen zu erzählen wissen.

Herrliche Aufnahmen von seinen Flügen mit Mittelholzer uns Matterhorn sowie Bilder von Albert Steiner in St. Moritz werden dazu beitragen den Vortrag zu einem echten Schweizer-Abend zu gestalten.

A.E.W.